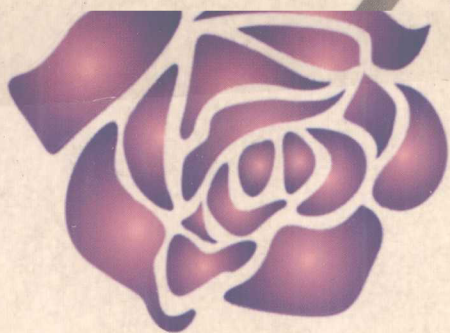


陕西出版集团
陕西人民出版社



桃之夭夭

最纯洁、最真挚的爱情
献给情人最美的礼物



Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶

【英】莎士比亚
W. William Shakespeare

侯皓元 译



桃 之 天 天

最纯洁、最真挚的爱情
献给情人最美的礼物



Romeo and Juliet

罗密欧与朱丽叶

【英】莎士比亚

W. William Shakespeare

侯皓元 译

陕西出版集团
陕西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶:英汉对照/(英)莎士比亚
(Shakespeare,W.)著;侯皓元译.—西安:陕西人
民出版社,2009

(桃之夭夭)

书名原文:Romeo and Juliet

ISBN 978-7-224-09005-5

I. 罗… II. ①莎…②侯… III. ①英语—汉语—对照读
物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第159517号

罗密欧与朱丽叶 Romeo and Juliet

作 者	[英]莎士比亚 W. William Shakespeare
译 者	侯皓元
出版发行	陕西出版集团 陕西人民出版社(西安市北大街147号 邮编:710003)

印 刷	陕西航天通力彩印有限责任公司
开 本	787mm×1092mm 16开 20.25印张
字 数	360千字
版 次	2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-224-09005-5
定 价	32.80元

序

两千五百多年前，遥远而神秘的东方土地上，一个美丽的姑娘收拾好自己的行装，准备出发。看着自己成长的地方，到处都留下点点滴滴成长的记忆。突然心里弥漫着一种说不出的怅惘，从此之后，这里再也不是属于她的地方了。而且她在这瞬间明白了一个道理，那就是——这里从来就没有属于过她，因为今天她才真正要回归到属于自己的家园。前半生就是为了这一天的到来，这一天到来之际，自己的生活才真正开始。

那天，是她一生中最美好最灿烂最绚丽的一天，阳光明媚，爱抚的光芒洒遍每一个角落。放眼望去，满眼都是灼灼的桃花，开得那样的热情而又热烈，好像她的命运与这桃花有着某种默契。耳畔传来了悠扬的歌声：“桃之夭夭，灼灼其华。之子于归，宜其室家。”

她终于找到了自己的归宿，阳光下，一切都是那么美丽，充满了色彩的生机。所以，没有人愿意去想，桃花开到最艳丽的时候，等待着它们的将会是什么。没有人肯承认，桃花的艳丽是一个姿态优雅的谶语，阳光背后隐藏着它的忧郁。所以，古今中外美丽的神话传说最后总是用千篇一律的一句话收尾——从此，他们过上了幸福的生活。总之，花开花落，一时的繁华过后，等待着收获的人儿，期待着沉甸甸的果实，饱满而甜蜜。就像《诗经·桃夭》中的那个女孩子，春华秋实，回到了属于自己的家。从此，日复一日，年复一年，时光流逝，爱情的基调却就这样固着了一般，新翻的曲子永远在这个调子上婉转流动，始终无法摆脱它的纠缠。

然而，我们也许是习惯了在美丽虚幻中麻痹自己，不想去面对桃之夭夭过后可能出现的其他情形，比如雨打桃花、落红满地，比如华而不实、有花无果，甚至有始无终、始乱终弃，那些悲悲凄凄的惨状，有谁愿意面对？何况还有更加令人痛心疾首惨不忍闻的故事。现实中受够了痛苦的人，怎么会愿意在别人故事里再去揭开刚刚复原的伤口。所以，无数人面桃花相映红的故事在流传着，鲜艳欲滴的花儿旁边播出的是满心欢喜的爱情剧，戏里戏外的人都在快乐地欢笑中忘掉了悲与愁。

可是，在遥远的西方却有着完全不同的爱情故事。在那里，故事里的花是断了根、剪了枝、打了包、带了修饰的，故事里的人却是真真实实的存在。人生无常，命运多蹇，该是什么就是什么，没有粉饰没有遮掩。本来，爱情就难得看到一个圆圆满满的收梢，何必非要让它粉墨登场呢？

于是，一幕幕的悲剧开始上演……

虽然真实与虚幻没有严格的界限，但爱情的果子一定不会只有一种，酸、甜、苦、辣，五味俱陈，而它之所以让人心驰神往，就在于着了魔的人正处于期待中。桃之夭夭给予人的是启示，表明爱情都有那浓艳耀眼的一刻；同时它也有暗示，群芳过后必然是狼藉残红，谁也无法遮住爱情的无奈和凄凉。

这次，我们选取国外多篇著名爱情小说，汇编成《罗密欧与朱丽叶·奥塞罗》《卡门·高龙巴》《红字》《曼依》《傲慢与偏见》《呼啸山庄》《麦琪的礼物》《了不起的盖茨比》《魔沼》《野姑娘黛茜·密勒》十种，并做成英汉对照版，以期使读者在阅读一篇篇震撼人心的爱情故事的同时，也能潜移默化地提高自己的英文水平。

说起莎士比亚，相信无人不晓，他是英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。几百年来，他的作品几乎被译成所有的文字，滋润着亿万人的心田。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。他的代表作有四大悲剧《哈姆雷特》《奥赛罗》《李尔王》《麦克白》，四大喜剧《第十二夜》《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《无事生非》，历史剧《亨利四世》《亨利六世》《理查二世》等。本·琼斯称他为“时代的灵魂”，马克思称他为“人类最伟大的天才之一”。歌德说：“莎士比亚用生动的语言来使人感动。”

莎士比亚的戏剧很多都取材于旧有的小说、剧本或民间传说，但在改写中进行了再创造。他笔下的故事不但情节更加曲折，戏剧冲突更加集中，而且语言也变得极为华丽，更容易打动人心，在戏剧所体现的意义方面，也更为深刻和新颖。一个个形象丰满的人物，一串串流畅华美的文字，将美与丑、善与恶、优雅与粗俗、崇高与卑下、可笑与可怕等对立的内容天衣无缝地结合起来，以或单线、双线，或三线、多线的情节，游刃有余地出入在喜剧、悲剧、笑剧和闹剧之间，从内容到形式都进行了创造性的革新。

《罗密欧与朱丽叶》是他最著名的悲剧，世代仇家的一对小儿女居然有了爱情，家族的仇恨与荣誉似乎远比两个人的爱情更有生存的力量。

凯普莱特和蒙太古是维罗纳的两大家族，这两大家族有宿仇，经常械斗。蒙太古家有个儿子叫罗密欧，他和凯普莱特家的独生女儿朱丽叶一见钟情。二人互通款曲，并秘密地在神父的主持下结成了夫妻。因为世仇，朱丽叶的堂兄提拔特要和罗密欧决斗，罗密欧虽然不愿决斗，但他的朋友为了他的面子替他和提拔特决斗，结果被提拔特杀死。罗密欧大怒，为了给朋友报仇，他杀死了提拔特，被流放到异邦，再不能回到维罗纳，而朱丽叶则被不知情的父亲许配给派瑞斯。朱丽叶向神父求助，好心的神父给了她一种假死药，服下去后就像死了一样，但四十二小时后就会苏醒。神父答应她，自己会派人叫来罗密欧，并挖开墓穴，让她和罗密欧远走高飞。可是，阴差阳错之间，并不周密的计划出了漏子，于是，恋爱中的两个人为爱放弃了生命。

《奥赛罗》则写了另外一种爱情。黑人将领奥赛罗和元老的女儿黛丝狄蒙娜相爱，并私订终身，被撞破后遭到了女方父亲的强烈反对，虽然公爵玉成了他们的好事，但身份背景的差异在奥赛罗心底留下了抹不去的阴影，自卑与自傲在他的内心不断地交战。这时，他的部下——阴险狡诈的伊埃古只因没有谋得副将的职位，开始兴风作浪，挑拨离间，一张张精心编织的罗网撒了下来。因为卡西奥得到了他觊觎已久的职位，所以卡西奥变成了第一个牺牲品，在他的诡计下，卡西奥酒后失态，丢掉了副将之职；同时，他又在奥赛罗面前假装忠心，一次次用根本不存在的事实向奥赛罗证明黛丝狄蒙娜与卡西奥有染，并设下计谋，让奥赛罗亲眼看到那块定情的手帕出现在卡西奥手里，心爱的妻子竟然不顾自己的盛怒替卡西奥求情……自卑心转换为极度嫉妒心的奥赛罗被冲昏了头脑，愤怒之下，他掐死了妻子。而阴谋总会败露，最终，在得知真相后，悔恨交加的奥赛罗选择了自杀。

爱情的悲剧在不断地上演着，在这两个故事中，不管是罗密欧还是奥赛罗，不管是出于误会还是出于嫉妒，一切都源于一个字“爱”，又都归于同一种绚烂——殉情。

在莎士比亚的笔下，是这样的一种桃之夭夭。

侯长生

2009年3月于长安大学



Contents

Romeo and Juliet (6)

Othello (156)



目 录

罗密欧与朱丽叶	(7)
奥赛罗	(157)

Romeo and Juliet

Classical Gems

罗密欧与朱丽叶

英汉对照 · 桃之天天



ACT I

PROLOGUE

Two households, both alike in dignity,
in fair Verona, where we lay our scene,
from ancient grudge break to new mutiny,
where civil blood makes civil hands unclean.
from forth the fatal loins of these two foes
a pair of star-cross'd lovers take their life;
whole misadventured piteous overthrows
do with their death bury their parents' strife.
the fearful passage of their death-mark'd love,
and the continuance of their parents' rage,
which, but their children's end, nought could remove,
is now the two hours' traffic of our stage;
the which if you with patient ears attend,
what here shall miss, our toil shall strive to mend.

SCENE I. Verona. A public place.

Enter Sampson and Gregory, of the house of Capulet, armed with swords and bucklers

SAMPSON Gregory, o' my word, we'll not carry coals.

GREGORY No, for then we should be colliers.

SAMPSON I mean, an we be in choler, we'll draw.

GREGORY Ay, while you live, draw your neck out o' the collar.

SAMPSON I strike quickly, being moved.

GREGORY But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON A dog of the house of Montague moves me.



第一幕

开场词

我们的故事发生在美丽的维罗纳，
两个血统同样高贵的家族，
因祖上留下的宿怨结下了世仇，
每个家族的人手上都沾满了鲜血。
因命运的捉弄，
这两个敌对的家族出现一对不幸的恋人，
他们爱却不能，苦不堪言，
终以双双殉情和解了父辈们的恩怨。
那段荆棘密布的爱之路，
以及父辈们的粗暴，
结束了两个恋人的生命，从此万劫不复。
这段两小时的戏剧，讲述的正是这个故事，
如果你耐着性子听完这段简介，
还稍有不解，下面的演绎将为你细说端详。

第一场 维罗纳公众广场

萨普森和格利高里手持剑盾，从凯普莱特家族府邸上

萨普森 格利高里，咱们不能再任人欺压了。

格利高里 是的，不然咱们就变成苦力了。

萨普森 我的意思是，要是他们惹咱们生气了，咱们就拔剑还击。

格利高里 是啊，只要你还有一口气，就别把脖子缩到衣服里去。

萨普森 我一生气，就会马上出击。

格利高里 但你并不容易生气。

萨普森 我一见蒙太古家的狗就来气。



GREGORY To move is to stir; and to be valiant is to stand; therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

SAMPSON A dog of that house shall move me to stand; I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY That shows thee a weak slave; for the weakest goes to the wall.

SAMPSON True; and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall; therefore I will push Montague's men from the wall, and thrust his maids to the wall.

GREGORY The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON Tis all one, I will show myself a tyrant; when I have fought with the men, I will be cruel with the maids, and cut off their heads.

GREGORY The heads of the maids?

SAMPSON Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; take it in what sense thou wilt.

GREGORY They must take it in sense that feel it.

SAMPSON Me they shall feel while I am able to stand; and 'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool! here comes two of the house of the Montagues.

SAMPSON My naked weapon is out; quarrel, I will back thee.

GREGORY How! turn thy back and run?

SAMPSON Fear me not.

GREGORY No, marry; I fear thee!

SAMPSON Let us take the law of our sides; let them begin.

GREGORY I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

SAMPSON Nay, as they dare. I will bite my thumb at them; which is a disgrace to them, if they bear it.

Enter Abraham and Balthashr

ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON I do bite my thumb, sir.

ABRAHAM Do you bite your thumb at us, sir?



格利高里 生气了就出击，勇者无畏：所以，你别逃跑就行。

萨普森 这家的狗让我生气，碰到蒙太古家每一个男人和女人，我都会像墙一样，毫不相让。

格利高里 这才是一个懦夫所为，只有懦夫才会去墙边躲避。

萨普森 这倒是真的，所以女人作为弱者，经常被挤到墙边去：所以我要把蒙太古家的男人们从墙边推开，把女人们挤到墙边去。

格利高里 纷争是咱们两家主仆男人之间的事。

萨普森 那我不管，我会显露出自己残暴的一面：在我和男人们决斗的时候，对女人们也毫不留情，我要一个个砍掉她们的脑袋。

格利高里 砍掉那些女人们的脑袋？

萨普森 是啊，砍掉那些女人们的脑袋，或是夺走她们视作性命的童贞，你爱怎么说就怎么说吧。

格利高里 那她们肯定能感觉到。

萨普森 我一硬起来她们就会感觉到了：我可是有一块坚实的肉啊。

格利高里 还好你不是鱼，不然你就变成臭咸鱼啦。快拔剑，有两个蒙太古家的人来了！

萨普森 我的剑已经亮出来了：去挑衅吧，我会在后面支持你。

格利高里 什么？你想转身逃跑吗？

萨普森 别担心，我不会逃的。

格利高里 不，我怕你会逃。

萨普森 我们要在法律上占理，让他们先动手吧。

格利高里 我经过他们身边时皱皱眉，看他们会怎么样。

萨普森 不，看看他们敢怎么样。我会对着他们咬大拇指，要是他们隐忍不发，那他们就太丢人啦。

亚伯拉罕和巴尔萨泽上

亚伯拉罕 先生，你是在对着我们咬你的大拇指吗？

格利高里 我是在咬我的大拇指，先生。

亚伯拉罕 你是在对着我们咬吗，先生？



SAMPSON [*Aside to Gregory*] Is the law of our side, if I say ay?

GREGORY No.

SAMPSON No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir.

GREGORY Do you quarrel, sir?

ABRAHAM Quarrel sir! no, sir.

SAMPSON If you do, sir, I am for you: I serve as good a man as you.

ABRAHAM No better.

SAMPSON Well, sir.

GREGORY Say 'better;' here comes one of my master's kinsmen.

SAMPSON Yes, better, sir.

ABRAHAM You lie.

SAMPSON Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing blow.

They fight. Enter Benvolio

BENVOLIO Part, fools! Put up your swords; you know not what you do.

Beats down their swords. Enter Tybalt

TYBALT What, art thou drawn among these heartless hinds? Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

BENVOLIO I do but keep the peace: put up thy sword, or manage it to part these men with me.

TYBALT What, drawn, and talk of peace! I hate the word, As I hate hell, all Montagues, and thee: Have at thee, coward!

They fight. Enter, several of both houses, who join the fray; then enter citizens, with clubs

First Citizen Clubs bills, and partisans! strike! beat them down! Down with the Capulets! down with the Montagues!

Enter Capulet in his gown, and Lady Capulet

CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!

LADY CAPULET A crutch, a crutch! why call you for a sword?

CAPULET My sword, I say! Old Montague is come, And flourishes his blade in spite of me.

Enter Montague and Lady Montague



萨普森 （转向格利高里）：如果我说是，那我们在法律上占理吗？

格利高里 不占。

萨普森 不是的，先生，我没有对着你们咬我的大拇指，但我确实是在咬自己的大拇指。

格利高里 你想打架吗，先生？

亚伯拉罕 打架，先生！不，先生。

萨普森 如果你想打架，先生，我乐意奉陪，我伺候的主人不比你的差。

亚伯拉罕 也好不了多少。

萨普森 好了，先生。

格利高里 快说“好多了”。我们主人的一个亲戚来了。

萨普森 是啊，是好多了，先生。

亚伯拉罕 你撒谎。

萨普森 如果你是男人的话，就拔剑吧。格利高里，别忘了你那记狠招。

他们打作一团。班维里奥上

班维里奥 住手，蠢货！收起你们的剑，你们不知道自己在做什么。

打落他们的剑。提拔特上

提拔特 怎么，你也拔剑加入了这些奴才们的争斗吗？转过身来，班维里奥，受死吧。

班维里奥 我只是在维护和平：收起你的剑，或者帮我把这些人分开。

提拔特 什么，拔出了剑还说什么和平！我痛恨这个字眼，就像我痛恨地狱，痛恨所有蒙太古家的人，痛恨你一样：看剑吧，懦夫！

他们也打斗起来。两家各有若干人上场，加入争斗，市民们手持棍棒等上场

众市民 棍棒，尖刀，矛枪！打！打倒他们！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

凯普莱特身穿睡袍，和夫人上场

凯普莱特 怎么这么吵？把我的长剑给我，来！

夫人 拐杖，拐杖！要剑做什么？

凯普莱特 我说我要剑！老蒙太古来了，挥着他的剑挑衅呢。

蒙太古和夫人上



MONTAGUE Thou villain Capulet, – hold me not, let me go.

LADY MONTAGUE Thou shalt not stir a foot to seek a foe.

Enter Prince, with Attendants

PRINCE Rebellious subjects, enemies to peace, Profaners of this neighbour-stained steel, – Will they not hear? What, ho! you men, you beasts, That quench the fire of your pernicious rage with purple fountains issuing from your veins, on pain of torture, from those bloody hands throw your mistemper'd weapons to the ground, and hear the sentence of your moved prince. Three civil brawls, bred of an airy word, by thee, old Capulet, and Montague, have thrice disturb'd the quiet of our streets, and made Verona's ancient citizens cast by their grave beseeching ornaments, to wield old partisans, in hands as old, canker'd with peace, to part your canker'd hate; if ever you disturb our streets again, your lives shall pay the forfeit of the peace. For this time, all the rest depart away: you Capulet; shall go along with me: And, Montague, come you this afternoon, to know our further pleasure in this case, to old Free-town, our common judgment-place. Once more, on pain of death, all men depart.

Exeunt all but Montague, Lady Montague, and Benvolio

MONTAGUE Who set this ancient quarrel new abroad? Speak, nephew, were you by when it began?

BENVOLIO Here were the servants of your adversary, and yours, close fighting ere I did approach: I drew to part them; in the instant came the fiery Tybalt, with his sword prepared, which, as he breathed defiance to my ears, he swung about his head and cut the winds, who nothing hurt withal hiss'd him in scorn; while we were interchanging thrusts and blows, came more and more and fought on part and part, till the prince came, who parted either part.

LADY MONTAGUE O, where is Romeo? saw you him to-day? Right glad I am he was not at this fray.

BENVOLIO Madam, an hour before the worshipp'd sun Peer'd forth the golden window of the east, a troubled mind drave me to walk abroad; Where, underneath the grove of sycamore that westward rooteth from the city's side, so early walking did I see your son; towards him I made, but he was ware of me And stole into the covert of the wood; I, measuring his affections by my own, that most are busied when they're most alone, pursued my humour not pursuing his, and gladly shunn'd who gladly fled from me.